

**TEKSTEN****PIÙ CHIAR CHE'L SOL**

*Più chjar che'l sole in lo mio cor Lucia  
la lizzadra figura di vu madonna mia.*

Con tanta beltate ve pose natura  
che lo mio core s'è tucto infiammato  
et arde nocte e zorno e mia fortuna  
non vol ch'un poco da vuy sia aiutato.  
Ma sempre il vostro core crudo e spietato  
sta [in]verso my non za per mia folia.

*Più chjar che'l sol in lo mio cor Lucia  
liçadra figura de vuy Madonna mia.*

Però pregho che humile e graciosa  
vuy siate alquanto, poy che'l vero dio  
v'a facta tanto bella e vertuosa  
che al mondo non à paro quel volto pio  
se non che inverso mi troppo è zudio  
in darne pena con fortuna ria.

*Più chjar che'l sol in lo mio cor Lucia  
Liçadra figura di vuy Madonna mia.*

**PAR LE GRANT SENZ D'ADRIANE**

Par le grant senz d'Adriane la sage  
fu Theseus gardés de periller  
quant à son tour li convient le voyage  
en la maison Dedalus essaier.  
Puis la trahi et la vost essilier  
fortrait li a un iouel de grant pris.  
Qu'avoir ne puet sanz o couvert de lis

Adriane est si noble de linage  
et si puissant c'on la puet raconter  
le iouel ot de son propre heritage  
que Theseus s'efforsa d'usurper.  
et pour l'avoir le tienent en grant dangier,  
Se secours n'a le iouel est peris.  
Qu'avoir ne puet sanz o couvert de lis.

*Stralender dan de zon schijnt  
jouw prachtige beeld in mijn hart, vrouwe.*

De natuur gaf jou zo'n schoonheid dat mijn  
hart uitgedroogd aanvoelt en dag en nacht  
brandt. Fortuna staat me niet toe jou te  
helpen, hoe weinig ook.  
Maar jouw wrede, meedogenloze hart is  
tegen mij ingenomen, echt niet door een  
fout van mij.

*Stralender dan de zon schijnt  
jouw prachtige beeld in mijn hart, vrouwe.*

Toch bid ik dat je een beetje nederig en  
sierlijk zou zijn, want de ware God  
heeft jou zo mooi en deugdzaam gemaakt,  
dat je in de hele wereld je gelijke niet kent.  
Tegenover mij ben je echter zo wrede,  
je kwelt me met tegenslag.

*Stralender dan de zon schijnt  
jouw prachtige beeld in mijn hart, vrouwe.*  
[FvV]

Dankzij de goede wil van de wijze Ariadne  
was Theseus beschermd tegen gevaar  
toen hij aan zijn reis begon  
naar het labyrint van Daedalus.  
Toen verraadde hij haar en hij wilde haar  
verbannen. Hij nam een kostbaar juweel  
voor zichzelf, dat niemand mocht hebben  
behalve O, bedekt door de lelie<sup>1</sup>.

Ariadne is van zo'n edele afkomst en zo  
machtig dat niemand het kan bevatten.  
Het juweel was haar erfdeel  
en Theseus gebruikte geweld om het te  
bemachtigen en bracht het zo in groot  
gevaar. Als er geen hulp komt, gaat verlo-  
ren het juweel, dat niemand mag hebben  
behalve O, bedekt door de lelie.

Maiz le lis est de si tres haut parage,  
bel a veoir, plaisant a mainer,  
riche on pover de si parfait courage  
qu'à la dame puet sa vertù endier  
Roulant ne Estor ne li faut souhaidier  
pour secourir le iouel de grant pris.  
Qu'avoir ne puet sanz o couvert de lis.

**DOLCE LO MIO DRUDO**

Dolce lo mio drudo e vaitende  
e mi sire a Dio t'arecomando,  
molto rimango dogliosa  
de si lontano partire.  
Ma non spero çamai guarire  
e mimbrandome de vui fior de çoia.  
Dolce lo mio drudo...

**DE MA DOLOUR**

De ma Dolour ne puis trover confort  
car en tous cas m'est fortune contrayre.  
Languir m'estuet car mis me sui a cel port  
qu'à mon voloir ne m'en puis retrayre.  
Mar vi le iour que vi le doulz viaire  
dont perdu ay la yoieuse pasture.  
Quant ne la voy la parfaite figure.

**E VANTENDE SEGNOR MIO**

E vantende segnor mio e vatene amore  
con ti via se ne vene l'alma mia e'l core.  
E gli ochi dolenti piango senza fine  
ch'a veder el Paradisso e soa belleçça.  
A cuy ti lasso amore ché no me meni  
l'alma me levi, el cor e l'alegreça.  
La bocha cridava che sentiva dolceça  
amara lamentarse oymé topina!  
Altro signor zamay non voglio  
perch'io non troveray del suo vallore.  
E vantende segnor mio...

Maar de lelie is van hoge afkomst,  
hij is zo mooi om te zien met een plezierige  
houding, zo machtig en dapper,  
dat hij zijn deugden aan de dame kan  
schenken. Roland noch Hector heeft ze  
nodig om het kostbare juweel te bescher-  
men, dat niemand mag hebben behalve O,  
bedekt door de lelie.

<sup>1</sup> 'O couvert de lis': woordspel en verwijzing naar Louis  
(Lois), de hertog van Anjou.

Ga toch heen mijn zoete minnaar,  
bedroefd beveel ik je aan bij God.  
Ik blijf erg treurig  
onder zo'n ver vertrek,  
maar ik hoop nooit te genezen  
en altijd aan jou te denken, bloem van  
vreugde. Ga toch heen...

Nergens vind ik troost voor mijn verdriet  
want het geluk is mij vijandig gezind.  
Ik moet lijden, want ik vaar naar een  
haven waaruit ik niet weg kan, hoe graag  
ik ook wil. Vervloekt is de dag waarop ik  
zag wat ik nu verlies: dat knappe gezichtje  
en alle vrolijkheid! Die volmaakte schoon-  
heid is nu al uit zicht.

Met het heengaan van mijn heer  
gaat ook de liefde.  
Met jou verdwijnt mijn ziel en mijn hart.  
De treurende ogen huilen onophoudelijk  
bij het zien van het Paradijs en haar  
schoonheid. Ongelukkige liefde, waarom  
breng je me niet daarheen? Je ontnemt  
me mijn ziel, mijn hart en mijn vreugde.  
De mond riep dat ze zoetheid voelde; ach,  
hoe bitter is dat zelfbeklag!  
Ik wil nooit een andere heer, want ik zou  
hem niet waarderen. Met het heengaan  
van mijn heer...

[MJ]

**EN ATTENDANT**

En attendant souffrir m'estuet grief payne  
 et en langour vivre c'est ma destinee  
 puis qu'avenir ne puis a la fontayne,  
 tant en [est] de ruissiaus entour avironee.  
 Celle vertu li as Die[u]x donee  
 qu'elle peut asoufrir [assouvir] cascuns a  
 soufissance.  
 Per sa dignite et tres nouble pousance.  
 Li grant ruissiaus que la font leuer amaine  
 si ont leur condustour estopee  
 si c'on ne puet trouver la droite vaine  
 tant est coronpue l'iaue et tourblee.  
 Guster n'en puis une seule aleeve  
 s'unble pitie n'a [de] moy remembrance.  
 Per sa dignité et tres nouble pousance.  
 Si pri a dieu que a droit la ramaine  
 et la purefie sanz estre entamee,  
 qua[r] verement c'est chose bien certaine  
 je n'en puis aprocher not ne matinee.  
 Et s'a moy estoyt qu'ainsi fust ordenee  
 je vivroye en espoir d'avoyr bone estance.  
 Par sa dignité et tres noble puissance.

**AMOUR M'A LE CUER MIS**

Amour m'a le cuer mis en tel martire  
 que mayntes fois le iour mon corps tressue  
 et souvent fois pense et souvent sospire  
 souvent me cangie la colour et se mue.  
 En tel estat ma vie est tenue  
 pour ce n'est il pas del tout à seiour  
 celli qui est sourpris de fin amour.

Al wachtend lijd ik vreselijke pijn  
 en kwijn ik levend weg.  
 Dat is mijn lot, want ik kan de fontein niet  
 bereiken, zo talrijk zijn de rivieren die  
 haar omringen.  
 God heeft haar zo'n kracht gegeven  
 dat ze onze dorst kan lessen door haar  
 waardigheid en edele vermogens.  
 De grote rivieren hebben er bezit van  
 genomen en de weg naar de bron versperd.  
 De echte oorsprong kan niet meer gevonden  
 worden, zo troebel en bezoedeld is het  
 water. Ik kan geen slok drinken als Medelijden  
 niet aan mij zou denken, door zijn  
 waardigheid en edele vermogens. Daarom  
 bid ik dat God dit zal herstellen en de bron  
 zal reinigen, opdat zij niet ontwijd zal  
 worden. Want het is echt zo dat ik er niet  
 bij kan komen, of het nu nacht of dag is.  
 Mocht ik haar inwijden, dan zou ik leven  
 met de hoop op een heerlijk leven, door  
 haar waardigheid en edele vermogens.  
 [FvV]

De Liefde doet mijn hart zo'n pijn, dat  
 mijn lichaam regelmatig is bedekt met  
 zweet. Vaak ben ik in gedachten verzonken  
 en zucht ik. Vaak verschiet ik van  
 kleur. In deze situatie is mijn leven gevangen,  
 want echte vrede wordt niet gegeven  
 aan wie is bezeten door zo'n verfijnde  
 liefde. [FvV]

**DEL GLORIOSO TITOLO**

Del glorioso titolo d'esto duce  
 çaschun fa festi omai ch'a in si vertute  
 che novo Re si nasce per salute  
 de quella donna che za estese l'ale  
 e possedette ciò che'l sol riguarda,  
 ch'aver un sposo è sta sì lenta e tarda.  
 Ma questo è quel che per virtù celeste  
 fia novo agosto cum triumpho e feste  
 e çà monarcha un sceptro d'or s'il chiama  
 per che'l dilati l'italicha fama.

Laat iedereen feestvieren bij de glorieuze  
 naam van deze bevelhebber. Hij is de  
 drager van deugd, want een nieuwe koning  
 werd voor onze redding geboren uit die  
 vrouw die daar haar vleugels spreidde.  
 Zij bezat wat de zon nu aanschouwt,  
 hoewel zij langzaam en laat was met het  
 krijgen van een man. Maar dit is hem. Hij  
 is door hemelse deugd tot nieuwe keizer  
 uitverkoren met triomfen en feesten.  
 Een gouden scepter roept deze monarch  
 tot zich opdat hij de Italiaanse roem mag  
 uitdragen.